

## **Výroční zpráva Obce překladatelů za rok 2021**

## Výbor Obce překladatelů

V roce 2021 proběhla volební valná hromada Obce překladatelů. Do této valné hromady, konané 19. 11. 2021, pracoval výbor OP ve složení:

Blanka Stárková, Helena Beguivinová, Hana Fořtová, Anežka Charvátová, Václav Jamek, Alena Lhotová (místopředsedkyně), Hana Linhartová (předsedkyně), Olga Lomová, Tereza Semotamová, Robert Svoboda, Lucie Šavlíková, Ladislav Šenkyřík, Anna Tkáčová.

Nové složení výboru OP po valné hromadě:

Anežka Charvátová (předsedkyně), Lukáš Novák (místopředseda), Petra Ben-Ari, Jana Kunová, Michal Švec, Michal Zahálka, Blanka Stárková, Michaela Marková, Tereza Semotamová, Ladislav Šenkyřík, Hana Fořtová, Roman Tilcer

## Revizní komise Obce překladatelů

Revizní komise pracovala ve složení:

Věra Hrubanová, Marie Voslářová, Jan Jeništa

Po valné hromadě došlo k obměně revizní komise. Jejimi členy se stali:

Jarmila Horáková, Marie Voslářová, Tomáš Havel

## Zpráva o činnosti Obce překladatelů v roce 2021

Obec překladatelů realizovala v roce 2021 tyto projekty a aktivity:

### **Cyklus literárních večerů pro veřejnost „Poznejte svého překladatele“**

Dlouhodobý projekt založený na spolupráci Obce překladatelů s knihovnami po celé ČR byl z důvodu covidové pandemie na čas utlumen. V jeho rámci však v roce 2021 pokračovaly pravidelné překladatelské úterky v podpalubí lodi (A)VOID Floating Gallery na náplavce u železničního mostu v Praze 2 na Výtoni.

Kromě toho se ale uskutečnilo i několik dalších besed v Praze (knihovna Jezerka) i mimo Prahu – v Českém Těšíně, v Pečkách, v Příbrami, v Berouně, ve Vyškově, v Kutné Hoře, v Hradci Králové nebo v Karlových Varech.

### **Překladatelská posilovna**

Ve spolupráci s Překladateli Severu a Jednotou tlumočnicků a překladatelů organizovala OP sérii vzdělávacích aktivit zaměřených na rozvoj kompetencí literárních překladatelů nazvaný „Překladatelská posilovna“.

Rovněž ve spolupráci s PS jsme distribuovali členům dotazník zaměřený na podmínky práce českých literárních překladatelů – praxi zadávání překladů, uzavírání licenčních smluv, formulování smluvních podmínek a stanovování honorářů.

### **Tvrdohlavá překladatelská stvoření**

Série překladatelských besed a čtení se v roce 2021 konala v Praze a v Olomouci.

### **Ztraceni v překladu**

Série debat zaměřených na problematiku překladu se uskutečnila v Knihovně Václava Havla – z důvodu pandemických omezení proběhly některé debaty pouze online.

### **Udílění cen, členství v porotách**

Soutěž Jiřího Levého

Anticena Skřípec

Cena Josefa Jungmanna

Státní cena za překlad

Poroty: Slovník roku, Zlatá stuha, Magnesia Litera,

Finanční účast na ceně za dabing Fr. Filipovského

### **Spolupráce s Evropskou radou asociací literárních překladatelů (CEATL)**

Obec překladatelů je členskou organizací CEATL. Členy obce tak informuje o vypisovaných grantech a pořádaných odborných konferencích.

### **Hájení zájmů překladatelů**

Výbor OP zaslal ministryni financí a ministrovi kultury své stanovisko k chystané finanční pomoci OSVČ ze strany státu. Oba dopisy, k nimž se souhlasně připojují také kolegové ze sesterských spolků Překladatelé Severu a facebooková skupina Tváře překladu, naleznete [zde \(MF\)](#) a [zde \(MK\)](#).

### **Poděkování partnerům a dárcům**

Aktivity Obce překladatelů bylo možné rozvíjet také díky podpoře a finanční i nefinanční pomoci partnerů a dárců. Rádi bychom tedy poděkovali **Hlavnímu městu Praha** za finanční podporu pražských aktivit OP, **Agentuře pro rozvoj Broumova** za nabídku rezidenčních pobytů pro překladatele v areálu Broumovského kláštera, **Jednotě tlumočnicků a překladatelů** za zapůjčení prostor pro valnou hromadu.

# VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu

ke dni 31.12.2021

(v celých tisících Kč)

IČO
0 0 5 4 9 0 9 6

Název a sídlo účetní jednotky  
OBEC PŘEKLADATELU

Pod Nuselskými schody 3  
Praha 2  
120 00

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.I.</b>	<b>Spotřebované nákupy a nakupované služby (součet A.I.1. až A.I.6.)</b>	300		300
1.	Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	7		7
2.	Prodané zboží	0		0
3.	Opravy a udržování	0		0
4.	Náklady na cestovné	4		4
5.	Náklady na reprezentaci	11		11
6.	Ostatní služby	278		278
<b>A.II.</b>	<b>Změny stavu zásob vlastní činnosti a aktivace (součet A.II.7. až A.II.9.)</b>	0		0
7.	Změna stavu zásob vlastní činnosti	0		0
8.	Aktivace materiálu, zboží a vnitroorganizačních služeb	0		0
9.	Aktivace dlouhodobého majetku	0		0
<b>A.III.</b>	<b>Osobní náklady (součet A.III.10. až A.III.14.)</b>	351		351
10.	Mzdové náklady	351		351
11.	Zákonné sociální pojištění	0		0
12.	Ostatní sociální pojištění	0		0
13.	Zákonné sociální náklady	0		0
14.	Ostatní sociální náklady	0		0
<b>A.IV.</b>	<b>Daně a poplatky (A.IV.15.)</b>	1		1
15.	Daně a poplatky	1		1
<b>A.V.</b>	<b>Ostatní náklady (součet A.V.16. až A.V.22.)</b>	2		2
16.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
17.	Odpis nedobytné pohledávky	0		0
18.	Nákladové úroky	0		0
19.	Kursově ztráty	0		0
20.	Dary	0		0
21.	Manka a škody	0		0
22.	Jiné ostatní náklady	2		2

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.VI.</b>	<b>Odpisy, prodaný majetek, tvorba a použití rezerv a opravných položek (součet A.VI.23. až A.I.27.)</b>	0		0
23.	Odpisy dlouhodobého majetku	0		0
24.	Prodaný dlouhodobý majetek	0		0
25.	Prodané cenné papíry a podíly	0		0
26.	Prodaný materiál	0		0
27.	Tvorba a použití rezerv a opravných položek	0		0
<b>A.VII.</b>	<b>Poskytnuté příspěvky (A.VII.28.)</b>	0		0
28.	Poskytnuté členské příspěvky a příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
<b>A.VIII.</b>	<b>Daň z příjmů (A.VIII.29.)</b>	0		0
29.	Daň z příjmů	0		0
	<b>NÁKLADY CELKEM (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV. + A.V. + A.VI. + A.VII. + A.VIII.)</b>	654		654

Označení a	VÝNOSY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>B.I.</b>	<b>Provozní dotace (B.I.1.)</b>	0		0
1.	Provozní dotace	0		0
<b>B.II.</b>	<b>Přijaté příspěvky (součet B.II.2. až B.II.4.)</b>	628		628
2.	Přijaté příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
3.	Přijaté příspěvky (dary)	473		473
4.	Přijaté členské příspěvky	155		155
B.III.	Tržby za vlastní výkony a za zboží	0		0
<b>B.IV.</b>	<b>Ostatní výnosy (součet B.VI.5. až B.VI.10.)</b>	0		0
5.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
6.	Platby za odepsané pohledávky	0		0
7.	Výnosové úroky	0		0
8.	Kursově zisky	0		0
9.	Zúčtování fondů	0		0
10.	Jiné ostatní výnosy	0		0
<b>B.V.</b>	<b>Tržby z prodeje majetku (součet B.V.11. až B.V.15.)</b>	0		0
11.	Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0		0
12.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0		0
13.	Tržby z prodeje materiálu	0		0
14.	Výnosy z krátkodobého finančního majetku	0		0
15.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	0		0
<b>VÝNOSY CELKEM (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV. + B.V.)</b>		628		628
C.	Výsledek hospodaření před zdaněním	-26		-26
D.	Výsledek hospodaření po zdanění	-26		-26

Sestaveno dne: 25.3.2022	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky nebo podpisový záznam fyzické osoby, která je účetní jednotkou
Právní forma účetní jednotky zaregistrovaný spolek	Osoba odpovědná za účetnictví (jméno a podpis) Jana Mužíková
Předmět podnikání	Osoba odpovědná za účetní závěrku (jméno a podpis) PhDr. Anežka Charvátová tel.: 222564082 linka:

# VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu

ke dni 31.12.2021

(v celých tisících Kč)

IČO
0 0 5 4 9 0 9 6

Název a sídlo účetní jednotky  
OBEC PŘEKLADATELU

Pod Nuselskými schody 3  
Praha 2  
120 00

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.I.</b>	<b>Spotřebované nákupy a nakupované služby (součet A.I.1. až A.I.6.)</b>	300		300
1.	Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	7		7
2.	Prodané zboží	0		0
3.	Opravy a udržování	0		0
4.	Náklady na cestovné	4		4
5.	Náklady na reprezentaci	11		11
6.	Ostatní služby	278		278
<b>A.II.</b>	<b>Změny stavu zásob vlastní činnosti a aktivace (součet A.II.7. až A.II.9.)</b>	0		0
7.	Změna stavu zásob vlastní činnosti	0		0
8.	Aktivace materiálu, zboží a vnitroorganizačních služeb	0		0
9.	Aktivace dlouhodobého majetku	0		0
<b>A.III.</b>	<b>Osobní náklady (součet A.III.10. až A.III.14.)</b>	351		351
10.	Mzdové náklady	351		351
11.	Zákonné sociální pojištění	0		0
12.	Ostatní sociální pojištění	0		0
13.	Zákonné sociální náklady	0		0
14.	Ostatní sociální náklady	0		0
<b>A.IV.</b>	<b>Daně a poplatky (A.IV.15.)</b>	1		1
15.	Daně a poplatky	1		1
<b>A.V.</b>	<b>Ostatní náklady (součet A.V.16. až A.V.22.)</b>	2		2
16.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
17.	Odpis nedobytné pohledávky	0		0
18.	Nákladové úroky	0		0
19.	Kursově ztráty	0		0
20.	Dary	0		0
21.	Manka a škody	0		0
22.	Jiné ostatní náklady	2		2

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.VI.</b>	<b>Odpisy, prodaný majetek, tvorba a použití rezerv a opravných položek (součet A.VI.23. až A.I.27.)</b>	0		0
23.	Odpisy dlouhodobého majetku	0		0
24.	Prodaný dlouhodobý majetek	0		0
25.	Prodané cenné papíry a podíly	0		0
26.	Prodaný materiál	0		0
27.	Tvorba a použití rezerv a opravných položek	0		0
<b>A.VII.</b>	<b>Poskytnuté příspěvky (A.VII.28.)</b>	0		0
28.	Poskytnuté členské příspěvky a příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
<b>A.VIII.</b>	<b>Daň z příjmů (A.VIII.29.)</b>	0		0
29.	Daň z příjmů	0		0
	<b>NÁKLADY CELKEM (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV. + A.V. + A.VI. + A.VII. + A.VIII.)</b>	654		654



Označení a	VÝNOSY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>B.I.</b>	<b>Provozní dotace (B.I.1.)</b>	0		0
1.	Provozní dotace	0		0
<b>B.II.</b>	<b>Přijaté příspěvky (součet B.II.2. až B.II.4.)</b>	628		628
2.	Přijaté příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
3.	Přijaté příspěvky (dary)	473		473
4.	Přijaté členské příspěvky	155		155
B.III.	Tržby za vlastní výkony a za zboží	0		0
<b>B.IV.</b>	<b>Ostatní výnosy (součet B.VI.5. až B.VI.10.)</b>	0		0
5.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
6.	Platby za odepsané pohledávky	0		0
7.	Výnosové úroky	0		0
8.	Kursově zisky	0		0
9.	Zúčtování fondů	0		0
10.	Jiné ostatní výnosy	0		0
<b>B.V.</b>	<b>Tržby z prodeje majetku (součet B.V.11. až B.V.15.)</b>	0		0
11.	Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0		0
12.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0		0
13.	Tržby z prodeje materiálu	0		0
14.	Výnosy z krátkodobého finančního majetku	0		0
15.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	0		0
<b>VÝNOSY CELKEM (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV. + B.V.)</b>		628		628
C.	Výsledek hospodaření před zdaněním	-26		-26
D.	Výsledek hospodaření po zdanění	-26		-26

Sestaveno dne: 25.3.2022	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky nebo podpisový záznam fyzické osoby, která je účetní jednotkou
Právní forma účetní jednotky zaregistrovaný spolek	Osoba odpovědná za účetnictví (jméno a podpis) Jana Mužíková
Předmět podnikání	Osoba odpovědná za účetní závěrku (jméno a podpis) PhDr. Anežka Charvátová tel.: 222564082 linka: